

ГООР КАРАГЕЗЯН *

Кандидат филологических наук

Институт литературы им. М. Абегяна НАН РА

gkaragyozyan@gmail.com

ORCID: 0000-0001-9380-9244

DOI: 10.54503/1829-4073-2024.1.150-162

АРМЯНСКИЙ СЛЕД ЗАПАДНОЕВРОПЕЙСКОЙ ЛЕГЕНДЫ О ЯСТРЕБИНОМ ЗАМКЕ И ПРОКЛЯТОМ АРМЯНСКОМ ЦАРЕ

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА

ястребиный замок
претекст
Иоганн Шильтбергер
Жан из Арраса
Кулдретт
Джон Мандевиль
Вильбранд Ольденбургский

АННОТАЦИЯ

Сюжет о ястребином замке, расположенном в Великой Армении, волшебнице и проклятом армянском царе был широко представлен в европейской литературе. Этот сюжет впервые использовал английский путешественник Джон Мандевиль в своем «Путешествии по морю и по суше» (около 1356 г.). Мандевилевский текст интересующей нас легенды стал источником для «Путешествия по Европе, Азии и Африке с 1396 года по 1427 год» баварского путешественника Иоганна Шильтбергера. Заимствовав у Джона Мандевиля историю об армянском царе и ястребином (соколином) замке и сохранив основные элементы сюжета (описание ястребиного замка, условия владельницы замка, проклятие), Иоганн Шильтбергер присовокупляет к рассказу своего предшественника записи, построенные на основе увиденного воочию.

Рассказ о ястребином замке и армянском царе, проклятом владельницей замка из-за его неблагоразумного поведения, становится одной из ведущих сюжетных линий французского рыцарского романа «Мелюзина» (1387 г.), которой Жан из Арраса заключает свое повествование о фее Мелюзине, покровительнице царского рода Лузиньянов, а также французского стихотворного романа «Книга о Лузиньянах или Мелюзина» Кулдретта (конец XIV в.), посвященного

* Հոդվածը ներկայացվել է 20.12.23, գրախոսվել է 26.01.24, ընդունվել է տպագրության 30.04.24:

истории дома Лузиньянов.

В статье ставится задача уточнить реальный локус, в котором размещается замок-крепость и совершается действие, а также рассмотреть претекст легенды, использованный Мандевилем в его «Путешествии», который в свою очередь стал основой для сочинений Иоганна Шийтбергера, а также Жана из Арраса и Кулдретта.

Введение

29 сентября 1322 года английский путешественник Джон Мандевиль отправился в большое кругосветное путешествие, посетил много дальних стран: Армению, Турцию, Сирию, Египет, Аравию, Индию, Месопотамию, Персию, Халдею, Грецию, Татарию. Свои путевые заметки – впечатления о восточных странах, чудесные истории и связанные с ним различные приключения он записывал на французском и латинском языках, а затем, чтобы книга эта была доступна, по словам автора, и «людям его нации», переложил ее с французского на английский. При написании своего «Путешествия по морю и по суше» Джон Мандевиль широко использовал различного рода сведения из записок предшествующих путешественников, посетивших Восток. Марко Поло и Гийом Рубрук, Симон де Сен-Квентин, Плано Карпини и Одорико Парденоне, Хетум Корикосский и Вильгельм Больдензейле – таков далеко не полный перечень авторов, из трудов которых Джон Мандевиль заимствовал богатый материал о различных странах и городах, о народах, об их быте, нравах и обычаях, верованиях, легендах и преданиях, выдавая все это в качестве увиденного и услышанного им самим. Как показали исследователи в результате длительных и скрупулезных сопоставлений «Путешествия по морю и по суше» Джона Мандевиль и трудов известных путешественников, Мандевиль довольно свободно обращается с историческим и географическим материалом, смело заимствуя его у своих предшественников. Мандевиль является не участником путешествия, каковым он себя выдает, а в первую очередь рассказчиком. Путешествие, маршрут являются каркасом книги, несут основную композиционную нагрузку, однако этот каркас Мандевиль наполняет различными развлекательными историями, искусно вводя их в ткань своего повествования. Это развлекательное начало и есть главное

Армянский след западноевропейской легенды о ястребином замке...

достоинство мандевилевского «Путешествия...», именно оно и обеспечило в свое время его шумный успех и популярность.

В данной статье речь пойдет об армянском пути мандевилевского путешествия, в частности, о поведанной путешественником истории, связанной с расположенным в Великой Армении ястребиным замком и армянским царем, который из-за своего неблагоразумного поведения был проклят владельницей замка и лишился своих земель.

Армянская тема в «Путешествии» Джона Мандевилья

XV глава, в которой Мандевиль рассказывает об Армении, имеет довольно длинное и несколько необычное название – «О землях Албании и Ливии. Об исполнении желаний в награду за развлечение ястреба; о Ноевом ковчеге» (Of the Landes of Albanye, and of Libye. Of the Wisshinges for Wacchinge of the Sperhauk; and of Noes Schippe)¹. Уже само название главы говорит о жанровом своеобразии рассказа об Армении: оно указывает на соединение различных жанров – травелога, новеллы, легенды. Если названия глав в записках предшествующих путешественников («Здесь описывается Малая Армения», «Здесь описывается Великая Армения» у Марко Поло; «Продолжение путешествия по Араксу, О городе Наксуа, О земле Сагенсы² и о других местах» у Гийома Рубрука; «О Трапезонде и Великой Армении» – у Одорико Парденоне; «Об Армении» – у Журдена де Северака) отражают их отнесенность к определенному жанру – жанру путешествия, то название главы из «Путешествия по морю и по суше» Мандевилья указывает на то, что перед нами сборная, разножанровая глава.

Обратимся непосредственно к тексту интересующей нас армянской части мандевилевского «Путешествия...». Из города Трапезунд путь путешественников вел в: «Малую Армению. И есть в той стране замок, стены которого увиты плющом, стоит он на скале и зовется замком ястреба. Находится он за городом Лайас (Лаяццо, Аяс), недалеко от города Pharispee, принадлежащего владетелю Крука (Корикоса), богатого господина и доброго христианина, и там можно увидеть на очень красивом и богато уб-

¹ Mandevile 1869, 142.

² Сагенса – искажение слова «шахиншах», титула правителей города Ани.

ранном насесте ястреба и охраняющую его прекрасную даму. И дама исполнит первую же просьбу о земных благах того, кто семь дней и семь ночей, а как сказывают некоторые, три дня и три ночи в одиночестве, без сна будет развлекать ястреба. Однажды, волею судеб, царь Армении, который был достойным рыцарем, мужественным человеком и благородным принцем, развлек этого ястреба в течение положенного времени. Семь дней и семь ночей спустя пришла к нему дама и спросила о его желании, поскольку он этого заслужил. И он ответил, что он великий властелин, и царит у него на земле мир, и владеет он земными богатствами, и поэтому он желает лишь одного – овладеть телом прекрасной дамы. Она ответила ему, что он сам не ведает, о чем просит, и что он безумен просить того, чего не может иметь; он должен просить лишь о вещах земных, а она не земное существо, а фея-призрак. Но царь сказал, что ничего другого не желает. Дама ответила: «Я не могу отнять твоих мирских желаний; я не исполню ни твоего желания, ни тех, кто придет от тебя. Царь, у тебя в стране будет война без мира, вплоть до девятого колена вы будете в подчинении у ваших врагов; и вы будете лишены всех своих богатств; и никогда с того времени ни царь Армении, ни страна его не были в покое, не имели достатка и были с тех пор данниками сарацин»³.

Джон Мандевиль, начав свое путешествие по Армении рассказом о ястребином замке, не ограничивается историей армянского царя и вводит в свое повествование несколько вставных рассказов – это рассказы о бедняке, пожелавшем стать богатым купцом, и «более мудром в своем желании, чем армянский царь», о тамплиере, потребовавшем неиссякаемый кошель с золотом и тем самым предавшем принципы своего ордена, и о многих других, не исполнивших требования дамы и наказанных ею. В результате фантастическая история о ястребином замке, имеющая ярко выраженное романное начало, неожиданно обнаруживает свой дидактический смысл и приобретает назидательный характер. В приведенном выше отрывке основной способ организации художественной действительности – введение развлекательного материала с элементами чудесного и фантастического в реально существующую и географически локализованную

³ Mandeville 1900, 98–99.

Армянский след западноевропейской легенды о ястребином замке...

действительность (Киликийская Армения с городами Айас, Корикос и Pharispee). Однако действительность эта локализована не только географически, но в какой-то степени и исторически. Как известно, 1322–1335 годы, дата написания книги, были тяжелыми для Киликийской Армении годами. Постоянные вторжения со стороны Египетского султаната, потеря важного торгового порта Айас, уступка Египетскому султанату территории страны до реки Пирам явились началом упадка Киликийского армянского государства. Автор путешествия, обрекая армянского царя и народ на лишения и войны, исходил, естественно, из создавшегося безвыходного положения Киликийской Армении.

Этот сюжет получил свое неожиданное преломление в романизованном «Путешествии по Европе, Азии и Африке с 1396 года по 1427 год» баварца Иоганна Шильтбергера. Заимствовав у Жана Мандевиля историю об армянском царе и ястребином замке и сохранив основные элементы сюжета (описание ястребиного замка, условия владельницы замка, проклятие), он присовокупляет к рассказу своего предшественника записи, построенные на основе увиденного воочию. «Когда я с товарищами находился в ее (крепости с ястребом) окрестностях, – делится своими воспоминаниями баварский путешественник, – мы попросили человека, чтобы он свел нас к крепости, и дали ему за это денег. Когда мы пришли туда, то один из моих товарищей вознамерился остаться там и бодрствовать. Однако наш проводник заметил ему, что он пропал бы без вести, если бы ему не удалось выполнить условие. Причем крепость эта до такой степени была окружена зарослями, что доступ к ней найти было невозможно. Кроме того, греческие священники запрещают входить туда, говоря, что в этом деле замешан дьявол. Итак, мы возвратились в город Керасун (*Kereson*) в упомянутом королевстве»⁴.

Рассказ о ястребином замке и армянском царе, проклятом владельницей замка (в романе владельница замка – сестра Мелюзины – Мелиор), станет одной из ведущих сюжетных линий романа Мелюзина (1387г.), которой Жан из Арраса заключит свое повествование о фее Мелюзине, покровительнице царского рода Лузиньянов. Сюжет об армян-

⁴ Шильтбергер 1867, 43; Schiltberger 1895, 56.

ском царе и ястребином замке был использован также Кулдреттом (конец XIV в.) в стихотворном романе «Книга о Лузиньянах или Мелюзина», посвященном истории дома Лузиньянов.

Истоки легенды и локализация ястребиного замка

Расположение ястребиного замка, как и истоки легенды о ястребином замке, впервые поведанные Мандевилем, стали предметом пристального внимания учёных. Были предприняты попытки поиска претекста данной легенды, а также выявления реального локуса, в котором размещается замок и совершается действие.

Начнем с поиска локализации ястребиного замка-крепости. Название замка «ястребиный» («соколиный»), на первый взгляд, является плодом фантазии автора и не имеет конкретного историко-географического звучания. При более детальном его изучении возникают некоторые ассоциации с местностями в Армении, имеющими корень «ястреб», «сокол». Флорентийский путешественник и торговец Бальдуччи Пеголотти в своем известном труде «Практика торговли», написанном в 30-х гг. XIV в., описывая торговый путь Айас – Тебриз, наряду с другими станционными пунктами, приводит название станции *Piana di Falconieri*, что по-итальянски означает «долина соколиной охоты». «В древнеармянских источниках, – пишет Я.А. Манандян, – упоминается местность под названием «Базудзор» или «Соколиное ущелье», которая может быть сопоставлена с *Piana di Falconieri*»⁵. Г. Микаелян утверждает, что корнем «сокол» (базэ – арм.) обозначался ряд местностей в Армении, недалеко от границы с Ираном⁶. Особо следует отметить о расположенном в Киликийской Армении, недалеко от Бардзрберда Базэберде (Բազըրբերդ, Բազըր բերդ Յնաբերդ)⁷, что в переводе на русский язык означает *Соколиный замок*. Соколиные местности в Армении, в частности Базэберд, стали, по-видимому, известны европейцам, в том числе и автору рассматриваемой книги, Джону Мандевиллю, который, назвав замок «соколиным», придал тем самым ему географическую конкретность.

⁵ Манандян 1954, 295.

⁶ Микаелян 1952, 359.

⁷ Բազըրբերդ 1986–2001, 544:

Армянский след западноевропейской легенды о ястребином замке...

Согласно тексту Мандевиля, местность, в которой расположен этот замок-крепость, «находится за городом Лайас (Лаяццо, Аяс), недалеко от города Pharispé». В вопросе локализации этой местности мнения расходятся. Г. Алишан⁸ идентифицирует ее с Partzerpert-ом (Բարձրբերդ-ом), расположенным к востоку от Молевона⁹ и к северо-западу от Сиса.

Вальтер Ксавье, автор книги «До великих открытий: образ земли в XIV веке: путешествие Мандевиля» – с городом, расположенным между Айасом и Корикосом¹⁰.

В комментариях к «Путешествию» Иоганна Шильтбергера на английском языке¹¹ *Замок Ястреба* (Castel d'Epervier) приравнивается к «Девичьему замку» (Кыз-Калеси). Отправной точкой в выдвинутой гипотезе является город Керасун, близ которого, недалеко от дороги, ведущей из Кастамуни в Боябад, возле Таш-Купри, расположен древний Кыз-Калеси, увиденный путешественником Уильямом Фрэнсисом Эйнсвортом («мы увидели замок, расположенный на вершине изолированной скалы. Местным жителям это место известно под названием Кыз-Калеси [Замок Девы] (the Virgin's Castle), весьма распространенным на Востоке и означающим «непокоренный»)¹².

Переводчик «Путешествия Ивана Шильтбергера по Европе, Азии и Африке» Ф.К. Брун предполагает, что ястребиная башня находилась «недалеко от города, именуемого по-гречески Керасун (*Kureson*), лежащего между Самсуном и Трапезундом»¹³.

Матфей Эдесский помещает крепость Бардзрберд на расстоянии дня ходьбы от Сиса¹⁴. Виктор Ланглуа, видимо, исходя из текста Матфея Эдесского, пишет: «Крепость Бардзрберд расположена на расстоянии одного дня от Сиса»¹⁵.

⁸ Alishan 1899, 156–158.

⁹ Молевон – крепость в Горной Киликии.

¹⁰ Xavier 1997, 388.

¹¹ Schiltberger 1879, 149.

¹² Ainsworth 1842, 87.

¹³ Шильтбергер 1867, ком. 59.

¹⁴ Matthieu d'Édesse 1858, 477.

¹⁵ Langlois 1861, 408.

Одно из названий Partzerpert-a, Բարձրբերդ-а – Փարիսպե (Фарсипэ), что соответствует упоминаемому Мандевилем городу Pharispee, а это является прямым доказательством верности предположения Алишана¹⁶ о том, что в тексте Мандевиля речь идет о Partzerpert-e, в переводе на русский язык означающем *Высокая крепость*.

Что касается источника легенды, то для Шильтбергера при написании истории о ястребе и армянском царе таковым стал, как показали исследователи, немецкий перевод «Путешествия» Джона Мандевиля. Альбрехт Классен склонен считать, что Шильтбергер, возможно, опирался на немецкий перевод «Путешествий» Джона Мандевиля, созданный Мишелем Вельсером¹⁷ где-то между 1393 и 1399 годами¹⁸. А вот источник, взятый за основу Мандевилем, так и не выяснен, хотя и делались попытки выявления исходного текста – претекста.

Так, исследовательница творчества Мандевиля Кристиан Делюз ссылается на древнюю армянскую легенду, зарегистрированную епископом Падерборна и Утрехта, посланником Оттона IV Вильбрандом Ольденбургским¹⁹ (до 1180–1233 гг.). В 1211–1212 гг. епископ Вильбранд, возвращаясь из своего паломничества в Святую Землю, успел побывать в ряде городов Киликийской Армении. Здесь, согласно его записям, ему рассказали о легендарной горе в окрестностях крепости Равнинной Киликии Тила²⁰ – Тилий (Thila) – «горе приключений» («montem de aventuris»). В арабских источниках эта крепость значится как ал-Тини (al-Tīnī) или Хисн ал-тинат (Ḥiṣn al-Tīnāt / Tīnāt), в латинских же – как Канамелла (Canamella)²¹ или (Caramella, Caramela)²².

В 647 году армянского летосчисления (1198), 6-го января, в день Богоявления, когда Левона короновали царем Киликийской Армении под

¹⁶ Բարձրբերդ 1986–2001, 631.

¹⁷ Mandeville 1974.

¹⁸ Classen 2020, 52.

¹⁹ Deluz 1988, 218–219.

²⁰ Թիլ 1986–2001, 450:

²¹ Канамелла, Canamella состоит из двух слов: *can*на, что по-латински означает тростник и *mella*-мед. Видимо, в этой местности возделывали сахарный тростник.

²² Alishan 1899, 475.

²² Իբն Աբդ ալ-Չահիր 2021, 230.

покровительством римской церкви и германского императора, среди присутствующих князей – владельцев крепостей был Роберт – владелец Тила. В пору же посещения Вильбрандом Ольденбургским Тила, владельцем его, судя по «Летописи» Смбата Гундстабля, был Чослин (Жослин)²³.

Судя по описанию расположения Канамеллы Вильбрандом Ольденбургским, эта прибрежная крепость расположена вблизи Мамистры, к северу от Александретты. Вильбранд Ольденбургский пишет: «Затем, оставив черную крепость короля справа и миновав некий форт, называемый Канамелла, мы подошли к Мамистере» («Deinde relinquentes ad dextram castrum regis nigrum et transeuntes castellum quoddam, Canamellam uidelicet, uenimus Mamistere»)²⁴,

«Вернувшись в Канамеллу, о которой я говорил выше, – продолжает свое повествование Вильбранд Ольденбургский, – мы пришли в Тилу и посетили прекрасный замок одного дворянина. Замок расположен на красивой горе, которую они называют *Горой приключений*, ибо, как мы слышали из достоверного рассказа, тот, кто после шестинедельного поста и дней покаяний взойдет на упомянутую гору, того, несомненно, ждут удача и успех»²⁵.

Напрашивается вопрос: кто поведал эту легенду епископу из Утрехта? Поскольку он особо подчеркивает, что не сомневается в достоверности рассказа, то есть поставщик информации заслуживает доверия, то следует предположить, что транслятором рассказа был человек высокородный, скорее всего, представитель рыцарского ордена. В пользу этой гипотезы говорит и то, что в 1214 году Левон II отдал порт Канамеллу, на два года, во владение госпитальерам, в обмен на деньги, которые он у них занял²⁶. Дальнейшая судьба порта связана с орденом тамплиеров²⁷.

И действительно, в «Itinerarium terrae sanctae» Ольденбургского в продолжении рассказа о «горе приключений» приводится история о не-

²³ Смбат Спарпет 1974, 116.

²⁴ Oldenborg Wibrandus de 1864, 175.

²⁵ Oldenborg Wibrandus de 1864, 179–180.

²⁶ Langlois 1863, 76; Alishan 1899, 475.

²⁷ В 1266 году, когда мамлюкский султан Бейбарс завоевал крепость, она была во владении тамплиеров (Իբն Արդ ալ-Չաһիր 2021, 37).

коем антиохийском рыцаре, с которым беседовал путешественник. Рыцарь рассказал Ольденбургскому, что после совершения предписанной церемонии (шестинедельного поста и дней покаяний), он обнаружил салфетку²⁸, которая обеспечила его всем, что могло быть необходимо для его семьи и его гостей. Рыцарь добавил, что было бы большим счастьем, если бы такое чудо могло произойти с нуждающимися²⁹.

Включенная Вильбрандом Ольденбургским в итинерарий легенда носит локальный характер, ибо привязана к определенной местности – горе в окрестностях крепости Тила – «горе приключений». Фактически благодаря Ольденбургскому была зарегистрирована и сохранена армянская легенда, распространенная в Киликийской Армении в начале XIII века.

Можно ли считать легенду, поведенную посланнику императора Священной Римской империи Вильбранду Ольденбургскому, в достоверности которой он не сомневался, «архетипической матрицей» представленного Мандевилем рассказа о ястребином замке на горе? И да, и нет. Предположим, что Мандевиль, находясь под влиянием этой легенды, которая, видимо, была широко распространена в границах Киликийского царства, взял за основу мотив «испытание – воздаяние». Однако это ценностно-смысловое ядро Мандевиль обогащает дополнительными мотивами, расширяя и усложняя тем самым структуру нарратива. Повествователь конструирует сюжет по схеме авантюрно-приключенческого романа. Наряду с этим поведенная им история не лишена историчности: историческое время действия обозначено.

Сопоставим мандевилевскую и ольденбургскую версии.

1. Их объединяет общая фабульная структура – ведущий мотив «испытание – воздаяние»: «кто после шестинедельного поста и дней покаяний взойдет на упомянутую гору, несомненно, того ждет удача и успех» у Ольденбургского, и «дама исполнит первую же просьбу о земных благах того, кто семь дней и семь ночей, а как сказывают некоторые, три дня и три ночи в одиночестве, без сна будет развлекать ястреба» у Мандевилья.

²⁸ В русском фольклоре – скатерть-самобранка.

²⁹ **Oldenborg Wibrandus de** 1864, 180.

Армянский след западноевропейской легенды о ястребином замке...

2. Место действия. У обоих фигурирует крепость (замок) на горе. У Ольденбургского – гора приключений, у Мандевиля – гора, на которой замок прекрасной девицы с ястребом.

На этом сходство заканчивается. В легенде, переданной Ольденбургским, выпадает такой важный элемент композиции мандевилевского сказа, как нарушение табу: нарушая запрет, герой испытывает судьбу.

Заключение

Нами была сделана попытка рассмотреть претекст легенды о ястребином замке и проклятом армянском царе, представленной в травелогe Джона Мандевиля, который стал источником для «Путешествия» Иоганна Шильтбергера и романов «Мелюзина» Жана из Арраса и Кулдретта относительно ястребиного замка, а также уточнить место локализации ястребиного замка-крепости, в котором происходило действие легенды. Возможно, в дальнейшем будут выявлены дополнительные доказательства в пользу выдвинутых положений.

БИБЛИОГРАФИЯ

Իրն Արդ ալ-Ջահիր 2021, Օտար աղբյուրները Հայաստանի և հայերի մասին, Արաբական աղբյուրներ, Կիլիկյան Հայաստանի պատմության մամուլյան սկզբնաղբյուրները. Դ, Թարգմ. բնագրերից, առաջաբանը եվ ծանոթագրությունները՝ Գագիկ Դանիելյանի, Երևան, Մատենադարան, 338 էջ:

Հակոբյան Թ.Խ., Մելիք-Բախշյան Ստ.Տ., Բարսեղյան Հ.Խ. 1986–2001, Հայաստանի և հարակից շրջանների տեղանունների բառարան. Երևան, Երևանի Համալսարանի հրատ. 4814 էջ:

Манандян Я.А. 1954, О торговле и городах Армении в связи с мировой торговлей древних времен, Ереван, изд-во АН АрмССР, 354 с.

Микаелян Г.Г. 1952, История Киликийского армянского государства, Ереван, изд-во АН Арм.ССР, 534 с.

Смбат Спарпет 1974, Летопись, Ереван, «Айастан», 146 с.

Шильтбергер, Иоганн 1867, Путешествие Ивана Шильтбергера по Европе, Азии и Африке с 1394 года по 1427 год (перевод Ф.К. Бруна), Одесса, Записки императорского Новороссийского университета, т. 1, 55 с.

Ainsworth William 1842, Travels and Researches in Asia Minor, Mesopotamia, Chaldea, and Armenia Armenia by Ainsworth, William, London, John. W. Parker, vol. I, 364 p.

Alishan Léon 1899, Sissouan, ou L'Arméno-Cilicie: description géographique et historique, avec cartes et illustrations / traduit du texte arménien, Venise, S. Lazare, 540 p.

- Classen A.** 2020, The Sparrow Hawk Castle – A Mostly Ignored Literary Motif Across the Cultures and the Centurie. (2020) – In: Quidditas vol. 41 p. 43–68
- Deluz Ch.** 1988, Le Livre de Jehan de Mandeville, une «géographie» au XIV-e siècle, Louvain-la-Neuve: Université Catholique de Louvain, published by Brepols – Harvey Miller, p. 511 p.
- Langlois V.** 1863, Le Trésor des Chartes d'Arménie, Venise, Typographie Arménienne de Saint Lazare, 242 p.
- Langlois V.** 1861, Voyage dans la Cilicie et dans les montagnes du Taurus exécuté pendant les années 1852–1853, par Victor Langlois, Paris, Benjamin Duprat, 483 p.
- Mandeville John** 1974, Sir John Mandevilles Reisebeschreibung. In deutscher Übersetzung von Michel Velser. Nach der Stuttgarter Papierhandschrift Cod. HB V 86, hg. von Eric John Morrall, Berlin. 285 c.
- Mandeville John** 1900, The Travels of Sir John Mandeville, The version of the Cotton Manuscript in modern spelling, London and New York, Macmillan, 408p.
- Matthieu d'Édesse** 1858, Chronique de Matthieu d'Édesse, – in Bibliothèque historique arménienne par Edouard Dulaurier, Paris, Durand, 1-322 p.
- Maundevile John** 1869, The Voiage and Travaile of Sir John Maundevile, London, F.S. Ellis, 326 p.
- Oldenborg Wibrandus** de 1864, Peregrinatores medii aevi quatuor. Burchardus de Monte Sion, Ricoldus de Monte Crucis, Odoricus de Foro Julii, Wibrandus de Oldenborg. Quorum duos nunc primum edidit, duos ad fidem librorum manuscriptorum, Johann C.M. Laurent, Lipsiae, Hinrichs, 199 p.
- Schiltberger Johann** 1879, The Bondage and Travels Johann Schiltberger: a native of Bavaria, in Europe, Asia, and Africa, 1396–1427. London, Printed for the Hakluyt Society, 263 p.
- Schiltberger Hans** 1895, Schiltbergers Hans Reisebuch; nach der Nürnberger Handschrift, herausgegeben von Valentin Langmantel, Tübingen, Litterarischer Verein, 200 S.
- Xavier Walter** 1997, Avant les grandes découvertes: une image de la terre au XIVe siècle: Le voyage de Mandeville, Roissy-en-France, Alban, 705 p.

ԱՐԵՎՄՏԱԵՎՐՈՊԱԿԱՆ ԼԵԳԵՆԴԻ ՀԱՅԿԱԿԱՆ ՀԵՏՔԸ՝ ԲԱԶԵԻ ԱՄՐՈՅԻ ԵՎ ՀԱՅՈՑ ԱՆԻԾՎԱԾ ԹԱԳԱՎՈՐԻ ՄԱՍԻՆ

ԿԱՐԱԳՅՈՂՅԱՆ Գ.

Ամփոփում

Բանալի բաներ՝ բազեի ամրոց, սկզբնաղբյուր, Ջոն Մանդեվիլ, Յոհան Շիլտբերգեր, Ժան դ'Արաս, Կուլդրենտ, Վիլբրանդ Օլդենբուրգի:

Եվրոպական գրականության մեջ լայնորեն ներկայացված է Բազեի ամրոցի և հայոց անիծված թագավորի պատմությունը: Այս սյուժեն առաջին անգամ օգտագործել է Ջոն Մանդեվիլը իր «Ճանապարհորդություն ծովով և ցամաքով» երկում: Մանդեվիլի տեքստը սկզբնաղբյուր դարձավ Յոհան Շիլտբերգերի «Ճանապարհորդություն Եվրոպայով, Ասիայով և Աֆրիկայով 1396–1427 թվականներին», ինչպես նաև Ժան դ'Արասի և Կուլդրետի «Մելուզին» վեպերի համար: Հոդվածի նպատակն է բացահայտել Ջոն Մանդեվիլի ստեղծագործության մեջ օգտագործված լեգենդի սկզբնաղբյուրը, և պարզել այդ պատմության գործողության վայրի՝ *Բազեի ամրոցի* տեղագրությունը:

THE ARMENIAN TRACE OF THE WEST EUROPEAN LEGEND OF THE CASTLE SPARROWHAWK AND THE CURSED ARMENIAN KING

KARAGYOZIAN G.

Summary

Keywords: the Castle Sparrowhawk, primary source, John Mandeville, Johann Schiltberger, Jean d'Arras, Couldrette, Wilbrand of Oldenburg.

The story of the Castle Sparrowhawk and the cursed Armenian king has been widely represented in European literature. The plot was first used by John Mandeville in his travelogue “The Voiage and Travaile of Sir John Maundevile”. His text was the primary source for Johann Schiltberger’s “The Bondage and Travels in Europe, Asia and Africa in 1396–1427”, as well as the novels of “Melusine” by Jean d'Arras and Couldrette. The article seeks to trace the source of the legend used by John Mandeville and to clarify the location of the Sparrowhawk Castle-Fortress, in which the legend is set.